

КРИТЕРИИ ОТБОРА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ КУЛЬТУРЫ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Овезова Умеда Акпаровна

К.и.н., доцент, Российский Университет Дружбы Народов
umeda_77@mail.ru

Вагнер Моника - Наталия Лауренсовна

К.и.н., доцент, Российский Университет Дружбы Народов

CRITERIA FOR THE SELECTION OF PRECEDENT PHENOMENA OF CULTURE FOR TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

**U. Ovezova
M.-N. Wagner**

Summary: In order to become a full-fledged participant in intercultural communication, a student of a foreign language (FL) can become an active and full participant in intercultural dialogue, provided that he has formed a secondary linguistic personality (SLP), the development of which is ensured by the mastery of precedent cultural phenomena (PFC), which contain national, sociocultural, historical information, and is an indicator of its formation.

The article proposes a system of criteria for selecting PFC for foreign language lessons; PFC are characterized as a means of forming VLL, which are cognitive structures formed in the cognitive base of native speakers on the basis of their socio-cultural and national-historical experience, contribute to the formation of a foreign-language picture of the world, the acquisition of intercultural communication skills.

It has been determined that VLL is a communicatively active subject that is easily included in intercultural communication and is able to correctly produce speech behavior in a certain situation of intercultural communication. A system of PFC selection criteria has been identified, which consists of basic (informativeness, nominativity, pragmatism, usage) and optional (programmability, intercultural connectedness) criteria. It has been suggested that the inclusion of PFC as a didactic material in the content of FL lessons can make it more effective, ensure the actualization of interdisciplinary connections, and contribute to the formation of VLL and intercultural competence.

Keywords: secondary linguistic personality, selection criteria, precedent phenomena of culture.

Аннотация: Чтобы стать полноценным участником межкультурной коммуникации, изучающий иностранный язык (ИЯ) может стать активным и полноправным участником межкультурного диалога при условии сформированности у него вторичной языковой личности (ВЯЛ), развитие которой обеспечивается овладением прецедентными феноменами культуры (ПФК), которые содержат национальную, социокультурную, историческую информацию, и является показателем ее сформированности.

В статье предложена система критериев отбора ПФК для уроков ИЯ; охарактеризованы ПФК как средство формирования ВЯЛ, которые являются когнитивными структурами, сформированными в познавательной базе носителей языка на основе их социокультурного и национально-исторического опыта, способствуют формированию иноязычной картины мира, приобретению навыков межкультурного общения.

Определено, что ВЯЛ - это коммуникативно-активный субъект, который легко включается в межкультурную коммуникацию и способен правильно продуцировать речевое поведение в определенной ситуации межкультурного общения. Выделена система критериев отбора ПФК, которая состоит из основных (информативность, номинативность, прагматичность, употребительность) и факультативных (программность, межкультурная связанность) критериев. Высказано предположение, что включение ПФК в качестве дидактического материала в содержание уроков ИЯ может сделать его более эффективным, обеспечить актуализацию межпредметных связей, способствовать формированию ВЯЛ и межкультурной компетентности.

Ключевые слова: вторичная языковая личность, критерии отбора, прецедентные феномены культуры.

Введение

В условиях глобализации иноязычное образование стремится найти самые эффективные инструменты формирования межкультурной компетентности. Среди большого количества вопросов, над решением которых работают методисты и исследователи многих стран, присутствует основной - формирование ВЯЛ. Нередко возникают ситуации, когда полностью, на первый взгляд, понятное выражение, иностранец понимает неправильно или не понимает вообще. Такие ситуации возможны, когда высказывание включает в себя кодифицированную информацию, для понимания которой необходимо обратиться к культуре, истории, традици-

ям народа изучаемого языка. Единицы, которые несут в себе такую информацию, называют прецедентными.

Обзор литературы

История прецедентности в языкознании берет свое начало в трудах Ю.М. Караулова [1], идеи которого были развиты в работах таких ученых как В.П. Гудков [2], С.Н. Долевец [3] и др.

Не остается вне поля зрения ученых [4, 5] методический аспект данной проблемы: обоснована необходимость включения ПФК в процесс обучения ИЯ, охарактеризован прецедентный текст как единица когнитивного

уровня, определены особенности работы с прецедентными текстами на уроках ИЯ.

Отдельные статьи [6] посвящены проблеме выделения принципов отбора прецедентных текстов для учебных целей. По нашему мнению, предложенные принципы и критерии требуют уточнения, детализации, что и предопределяет актуальность исследования.

Учитывая все изложенное выше, цель исследования – разработать систему критериев отбора ПФК в качестве дидактического материала для уроков ИЯ.

- Реализация цели предполагает решение таких задач:
- охарактеризовать ПФК как средство формирования ВЯЛ;
 - определить критерии отбора ПФК;
 - выявить роль критериев отбора ПФК в процессе формирования ВЯЛ.

Материалы и методы исследования

В процессе исследования был использован научный и методический материал по проблеме исследования, обработанный с использованием методов анализа научной литературы с учетом принципов системного подхода и системного анализа.

Результаты исследования

Используемый в современной методике ИЯ термин «прецедентный феномен» возник благодаря теории прецедентности Ю.М. Караулова [1], который выделил прецедентные тексты, трактуя их как тексты, значимые для личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер.

Отметим, что до сих пор среди ученых нет единодушного мнения относительно толкования этого понятия. Так, Д.Б. Гудков [2] трактует «прецедентный феномен» как особую группу вербальных или вербализованных феноменов, относящихся к национальному уровню прецедентности. С.Н. Долевец [3] рассматривает их как общественное, историческое или культурное явление, текст или лицо, являющиеся хорошо известными и имеющими значение для определенной социальной общности, к которым осуществляется регулярное обращение в дискурсе. И.Г. Горовая, Н.Н. Горовая [7] определяют ПФК как когнитивные структуры, сформированные в познавательной базе носителей языка на основе социокультурного и национально-исторического опыта.

Несомненно, целью обучения языку является формирование языковой личности. Понятие «вторичная языковая личность» является фактической конкретизацией понятия «языковая личность» в пределах межкультур-

ной коммуникации. Поэтому в контексте иноязычного образования целью является формирование ВЯЛ.

В современных исследованиях находим целый ряд толкований данного термина. Как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, что означает адекватное взаимодействие с представителями других культур, ВЯЛ рассматривается в работе Н.А. Минаковой [8], которая уточняет, что это взаимодействие может происходить не только в реальном, но и в виртуальном межкультурном пространстве.

По мнению Е.И. Костицы и И.В. Петровой [9], готовность к межкультурному взаимодействию – это, во-первых, овладение вербально-семантическим кодом языка, который представляет языковую картину мира носителей изучаемого языка, во-вторых, концептуализацию знаний о картине мира.

А.В. Хоменко [10] подчеркивает, что понятие ВЯЛ построено на тезисе: в основе иноязычной коммуникации, характерной для определенного лингвокультурного сообщества, находится другая картина мира, раскрытие (знакомство) с которой во время изучения ИЯ обеспечивает проявление у обучающихся особенностей вторичной личности, а значит, успешность овладения другим языком и культурой. Согласно [10], к ВЯЛ относятся те, кто обладает другой языковой картиной, то есть вербально-понятийным кодом неродного языка.

Полагаем, что ВЯЛ – это коммуникативно-активный субъект, который легко включается в межкультурную коммуникацию и способен правильно продуцировать речевое поведение в ситуациях межкультурного общения.

По нашему мнению, именно ПФК способствуют формированию иноязычной картины мира, формированию навыков межкультурного общения. Наша точка зрения основывается на исследованиях других ученых. Так, в работе [7] отмечено, что использование в тексте прецедентного имени требует высокого уровня межкультурной компетенции. В [4] подчеркивается, что работа с прецедентными текстами на занятиях по ИЯ обеспечивает полноценное восприятие и понимание информации. Е.И. Костица и И.В. Петрова [9] указывают, что овладение концептуальной картиной мира позволяет человеку понять новую для него социальную действительность, новую культуру.

Исследователи [4] подчеркивают важность включения ПФК в единицы изучения при преподавании ИЯ, потому что они являются единицами формирования когнитивного уровня ВЯЛ, входят в ядро когнитивной базы.

Заметим, в процессе интерпретации ПФК возникают ситуации, которые в значительной мере усложняют

межкультурную коммуникацию, иногда делают невозможным ее. Поэтому для предупреждения возникновения таких проблем необходимо включать ПФК в процесс формирования ВЯЛ.

Таким образом, ПФК – один из компонентов и показателей сформированности ВЯЛ. Именно высокий уровень ее сформированности позволяет человеку стать полноценным участником межкультурного диалога.

Проблема разработки критериев отбора ПФК активно разрабатывается современными методистами. Так, Т.В. Акашева и Н.М. Рахимов [11] указывают, что основа для выделения критерия – функциональный признак; О.В. Прокопюк [6] определяет следующие критерии отбора: частотность, доступность, семантическая независимость.

По нашему мнению, в основу разработки критериев отбора ПФК в соответствии с запросами современного языкового образования, необходимо положить текстоцентрический и интегрированный подходы. Как отмечают ученые, текстоцентрический подход является методологическим ориентиром в организации обучения ИЯ. Так, Е.В. Потемкина [5] на примере английского языка доказывает, что этот подход способствует пониманию, что ИЯ – это не отдельная знаковая система, это способ передачи картины мира, а на познание мира в целом невозможно познать язык.

Отметим, что интегрированный подход к языковому обучению является не менее важным, потому что предполагает изучение понятия или явления с привлечением смежных наук. Соглашаемся с С.Ф. Юсуповой [12], что тексты на уроках ИЯ используются не только для обогащения языковых знаний, но и для обогащения культурологических знаний. Автор подчеркивает важность использования художественных текстов в обучении ИЯ, так как регулярная организация наблюдения учащихся над взаимосвязью между языковыми и литературными явлениями позволит увидеть в языковых средствах не просто правила и схемы, использование которых способствует успешному выполнению упражнений и тестов, но и живой материал, за которым стоит определенный смысл, что обеспечит вдумчивое отношение к языку при создании собственных текстов.

На наш взгляд, материалом для изучения ИЯ должны стать тексты художественных произведений, которые стали мировым художественным достоянием и изучаются на уроках литературы. Следовательно, именно использование текстоцентрического и интегрированного подходов повышает эффективность и качество формирования ВЯЛ на уроках ИЯ, мотивирует учащихся и способствует укреплению межпредметных связей.

В рамках нашего исследования целесообразно выделить критерии отбора текста для уроков ИЯ. Разделяем точку зрения [5], что текст должен быть: концептивным (содержать концепты, отражающие традиции, ценности народа); дидактическим (иметь воспитательный потенциал); информативным (выполнять учебную и познавательную функции), а также соответствовать возрастным и психологическим особенностям развития учащихся. Поэтому критериями отбора текстов как дидактического материала являются концептуальность, дидактичность, информативность и соответствие возрастным и психологическим особенностям развития.

По нашему мнению, критерии отбора ПФК – это свойства, которые позволяют включить ПФК как дидактический материал в содержание урока ИЯ. Мы предлагаем систему отбора ПФК на основе интегрированного и текстоцентрического подходов, а также учитываем, что критериями отбора текстов как дидактического материала являются концептуальность, дидактичность, информативность и соответствие возрастным и психологическим особенностям развития.

Выделяем основные и факультативные критерии, которые образуют систему. Основные критерии – это такие, которым ПФК соответствует обязательно, факультативным же критериям феномен может и не соответствовать, но они дают дополнительную информацию об изучаемой единице.

К основным критериям относим:

1. информативность – ПФК должен иметь познавательную и учебную ценность;
2. номинативность – называть историческую личность, литературного или мифического героя, обозначать историческое явление, факт и др.;
3. прагматичность – иметь эмоциональную и оценочную окраску;
4. применимость – ПФК должен активно использоваться носителями языка.

Факультативные критерии:

1. программность – феномен или его источник (художественный текст) должен входить в школьную программу;
2. межкультурная связанность – прецедентный феномен функционирует не только в языке страны, где возник, а стал достоянием мировой культуры.

По нашему мнению, учет системы определенных критериев отбора ПФК в процессе обучения ИЯ может способствовать ВЯЛ. Во-первых, критерии отбора могут помочь подобрать не только необходимые, но и целесообразны ПФК как дидактический материал, что значительно расширяет словарный запас учащихся, способствует формированию их лексической и соци-

окультурной компетенций. Во-вторых, целенаправленная работа с ПФК и с их источниками (текстами художественной литературы) на уроках может помочь учащимся увидеть «в действии» правила и явления языка, которые были изучены на уроках ИЯ, а учителю использовать учебно-воспитательные возможности интеграции учебных предметов. В-третьих, ПФК (художественный текст), использованный на уроке, может способствовать лучшему формированию вторичной картины мира учащихся, которая неразрывно связана с формированием ВЯЛ. В-четвертых, критерии отбора ПФК могут помочь учителю эффективнее и целесообразнее использовать время на уроке, ведь систематическая работа – залог достижения цели иноязычного образования.

Заключение

Во время исследования были получены следующие результаты:

1. установлено, что ПФК – один из компонентов и показателей сформированности ВЯЛ, который способствует формированию иноязычной картины

мира, навыкам межкультурного общения;

2. определено, что критерии отбора ПФК – это свойства, которые позволяют включить его в содержание урока как единицы изучения;
3. выделена система критериев отбора ПФК, которая состоит из основных (информативность, номинативность, прагматичность, применяемость) и факультативных (программность, межкультурная связанность) критериев;
4. сформулированы предположения, что определенные нами критерии отбора ПФК имеют потенциал повышения эффективности урока, потому что могут помочь подобрать целесообразный дидактический материал, который может способствовать формированию вторичной картины мира, а следовательно, и вторичной языковой личности.

Перспективным направлением исследования считаем проведения ряда экспериментов, которые докажут или опровергнут действенность и целесообразность предложенной системы критериев отбора ПФК для учебных целей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю.Н. Роль прецедентных текстов в структуре и функционировании языковой личности // Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы. – М.: Наука, 1986. С. 105-125
2. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации: дисс. ... док. фил. наук. – Москва, 1999. 400 с.
3. Долевец С.Н. Об иерархии прецедентных феноменов в сознании языковой личности // Известия УрГПУ. Лингвистика. – Екатеринбург, 2005. №16. С. 145-149.
4. Гриценко Л.М., Демидова Т.А., Бахонная М.Е. Прецедентные тексты на уроках русского языка как иностранного // Научный журнал КубГАУ. 2017. №126 (02). С. 1–13.
5. Потемкина Е.В. К вопросу о методах формирования вторичной языковой личности // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2013. № 2. С. 215-224.
6. Прокопюк О.В. Принципы отбора прецедентных текстов для обучения студентов профессионально ориентированной лексики // Материалы ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета. – Минск: МГЛУ, 2019. Ч. 1. С. 45-47.
7. Горвая И.Г., Горвая Н.Н. Роль прецедентных феноменов в формировании вторичной языковой личности // Вестник Оренбургского государственного университета 2015 № 11 (186) / С/ 65-70/
8. Минакова Н.А. Формирование языковой личности иностранного специалиста-гуманитария в современных условиях: учебное пособие. – М.: РУДН, 2008. 131 с
9. Кострица Е.И., Петрова И.В. К вопросу о межкультурной компетенции вторичной языковой личности: лингводидактический аспект // Вестник Читинского государственного университета. 2011. № 11. С. 85-90.
10. Хоменко А.В. Формирование вторичной языковой личности как фактор совершенствования иноязычной подготовки в экономических вузах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 11(29). Ч. 2. С. 187-190.
11. Акашева Т.В., Рахимов Н.М. Использование прецедентных текстов для формирования лингвокультурологических компетенций при подготовке учителя иностранного языка в высшей школе // Перспективы Науки и Образования. 2018. № 6(36). С. 98-104
12. Юсупова З.Ф. Текстотрический подход в обучении русскому языку в условиях поликультурного образования // Региональная картина мира в языковой концептуализации: динамика культурных смыслов. 2016. С. 262-268.

© Овезова Умеда Акпаровна (umeda_77@mail.ru), Вагнер Моника - Наталия Лауренсовна.

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»